

de l'enceps. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36. Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

37. En ce même temps, le Seigneur commença à envoyer en Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacéc, fils de Romée.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères, il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna en son place.

CHAPITRE XVI.

Règne d'Achaz, roi de Juda.

1. La dix-septième année de Phacéc, fils de Romée, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils aux idoles, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait détruites en présence des enfants d'Israël.

4. Il immolait aussi des victimes, et offrait de l'enceps sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacéc, fils de Romée, roi d'Israël, vinrent mettre le siège devant Jérusalem; et, tenant Achaz assiégé, ils ne purent néanmoins le prendre.

6. En ce même temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Elam de Syrie, et en chassa les Juifs; les Iduméens vinrent à Elam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Achaz envoya des ambassadeurs à Théglaïphalasar, roi des Assyriens, pour lui dire de sa part : Je suis votre serviteur et votre fils. Venez me sauver des mains du roi de Syrie et des mains du roi d'Israël, qui se sont ligüés contre moi.

Cap. XVI. — 3. *Transfers per ignem.* Il n'est pas certain qu'Achaz ne se contenta pas de faire passer légèrement ses enfants par les flammes, mais qu'il en fit brûler plusieurs en l'honneur de Moloch. Car l'écriture dit qu'il rétablit les abominations des peuples qui leur avaient chassés à l'arrivé des Israélites, et ces peuples offraient de véritables sacrifices humains à leur divinité.

4. *Iduamul venient in Altam.* C'est Elath, le port le plus considérable de la mer Rouge, dont les Juifs étaient maîtres depuis David.

37. *Rasin regem Syrie.* De quo sermo erit sequenti capiti.
Cap. XVI. — 3. *Filiam suam consecravit, transfers per ignem.* Quod fabat in honorem Molochi idoli Ammonitarum. Transferebant autem per ignem, aut amburodam tantum, ut etiam pontius cremando. Vox *transfers* instructionem tantum superstitiosam significare videtur, non exactionem.

6. *Altam.* Que alto nomine dicebatur Elath, de quo ubi dictum est supra, 14, n. 22.

* *Punxit hæc urbs ab Oris Syriæ erepta II. Paralipomena, 29. 2. — Iduamul venerunt in Altam.* Qui ab illa fuerat ejeti, ut dicitur c. 14; cit. num. eodem, n. 22.

7. *Servus tuus, et filius tuus ego sum.* Quasi dicit: Clientulus tuus, et tuus sub lætistitulis. — *Assende, et asside mecum fac.* Quia postulatione auxilii precavit Achaz, auxilium petens ab homine profano, præsertim quia nominatim Deus illi per Isaiam securitatem ab hisce regibus spondederat, et ejus rei signum obtulerat, quod ille neglexerat.

lebat incensum in excelsis; ipse edificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa, quæ fecit, omnia hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

37. 4. In diebus illis cepit Dominus mittere in Juda, Rasin regem Syriæ, et Phacéc filium Romelæ. [a Isai. 7. 1.]

38. Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

1. Anno decimo septimo Phacæ filii Romelæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. A Viginii annorum erit Achaz cum regnare cepisset; et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus; [a II. Par. 28. 1.]

3. Sed ambulavit in via regum Israël; insuper et filium suum consecravit, transferebat per ignem secundum idola gentium, quas dissipavit Dominus coram filiis Israël.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. A tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacéc filius Romelæ rex Israël, in Jerusalem ad præliandum; cumque considerent Achaz, non valuerunt superare eum. [a Isai. 7. 1.]

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Altam Syriæ, et ejeti Judæos in Altam; et Idumæi venerunt in Altam; et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Théglaïphalasar regem Assyriorum, dicens: a Servus tuus, et filius tuus manu regis Syriæ, et manu regis Israël, qui consurrexerunt adversum me. [a Sup. 15. 26.]

8. Et cum collegisset argentum et aurum, quod invenit poluit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acceperit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascus, et vastavit eam; et transiit in habitatores ejus Cyrenæ, et Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Théglaïphalasar regi Assyriorum in Damasco; cumque videret altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita læcit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco; vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem paciferorum, quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare aræum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini; posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriam sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terre, et sacrificia eorum, et libamina eorum; et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes; altare vero aræum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit itaque Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz calatas bases, et luterum, qui erat desuper; et

17. Et posuit super pavimentum. Il en Salomon par un autel fait sur le modèle

8. Et ayant amassé l'argent et l'or qui se put trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Le roi des Assyriens s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, et transféra les habitants à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au devant de Théglaïphalasar, roi des Assyriens; et ayant vu l'autel qui était à Damas, il en envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice.

13. Il fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transporta l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel, et de *mi* devant le temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel nouveau, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre à Urie: Vous offrirez sur le grand autel l'holocauste du matin et le sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices, et leurs oblations de liqueurs, et vous répandrez sur cet autel tout le sang des victimes. Mais pour ce qui est de l'autel d'airain, je me réserve d'en ordonner à moi-même.

16. Le pontife Urie exécuta donc en toutes choses les ordres que le roi Achaz lui avait donnés.

17. Le roi Achaz fit aussi élever des socles ornés de gravures et des cuves qui étaient destinées. Il fit

fit un objet de rebut. Il avait remplacé l'autel de celui de Damas, et qui était couvert de sym-

9. *Damascum.* Syriæ metropolis. — *Cyrenæ.* Id est, in Mediæ superiori, ut Josephus interpretatur. — *Etiam eorum interfecit.* Quia regnum suum vastari cognovit, Damascum versus exercitum movit, et cum Assyriorum rege infeliciter conflavit.

10. *Misit... exemplar ejus.* Ut in templo aliud fieri juxta formam et modulum transmissum ad pontificem Uriam. Non est fulvum Achaz templum profanasse sublati altari legitimum. An vero intem in templo sacrificaverit idolis, incertum est. Videtur dicendum sacrificium vero Deo, quia id fiebat ab Uriæ pontifice, ritu modico consueto, ut patet ex n. 15. hujus capituli. Sunt tamen qui dicant in eo altari Damasci sacrificium: ita docent Abulensis, Genæbardus et Adrichomius. Fortasse utraque sententia vera est. Videtur enim sacer regis n. 12. indicere regem ipsum sacrificia super illo altari tunc Damascenorum per seipsum obtulisse, et super eodem altari sacrificia a pontifice offerri voluisse juxta morem Hebræorum, quod, ut dicitur, habetur ex n. 15.

11. *Donec veniret.* Interim dum aberrat, needum reversus à Damasco.

12. *Paciferorum.* In gratiarum actionem pro reddito, et pro salute sua, et regni sui prosperitate.

13. *Et luteræ altaris.* Quod novum extruxerat.

14. *Altare majus.* Novum scilicet quod ipso altari jussurat. — *Holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum.* Quod etiam juxta scripturam appellatur, et prescribitur in lege Moisi Exod., 29. 38. et Num., 28. 3. — *Holocaustum regis.* Vel quod pro precibus accipere offerit, sicut etiam, 4. 29. vel quæ fundatis erant et sacrificia, ac precatoria à Salomone, de quibus dicitur II. Paral., 8. 12: *Etiam obtulit Salomon holocausta, id est, excessus pro perpetua fundatione holocaustorum, ut per singulos dies offerretur in eo, etc. — Altare vero aræum.* à Salomone factum. — *Erât paratum ad voluntatem meam.* Ex eo quod liberecificat.

17. *Posuit super pavimentum stratum lapide.* Ut ibi nulli nisi esse possent, sed contemp-

aussi ôter la mer de dessus les bœufs d'airain qui la portaient, et il la mit sur le pavé du temple qui était de pierre.

18. Il ôta aussi le couvert du sabbat, qu'il avait lui-même bâti dans le temple; et au lieu de l'entrée de dehors par où le roi passait du palais au temple, il en fit une au dedans à cause du roi des Assyriens.

19. Le reste des actions d'Achaz est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

20. Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David. Et Ezechias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XVII.

Destruction du royaume d'Israël.

1. La dernière année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie pendant neuf ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui. Osée fut asservi à Salmanasar, roi des Assyriens, et lui payait tribut.

4. Mais le roi des Assyriens ayant découvert qu'Osée pensait à se révolter contre lui, et que, pour s'affranchir du tribut qu'il lui payait tous

boies idolâtriques, il affectait de suivre en tout le culte de Théglati-Phalasar, et s'il se rendait au temple, il voulait que ce fût en secret, sans que le roi d'Assyrie en eût connaissance. Il porta la peine de tous ses égarements.
Cap. XVII. — 2. *Sed non sicut reges Israel.* Osée, l'assassin de Pharaé, se montra plus tolérant à l'égard de la vraie religion, que ses prédécesseurs. D'après la Chronique des Juifs (*Seder Otan*, chap. XXII), il retira les gardes que ses prédécesseurs avaient mis sur les frontières d'Israël et de Juda, pour empêcher leurs sujets d'aller adorer le Seigneur à Jérusalem. Il permit même aux Israélites de s'y rendre pour la fête de Pâques, qu'Ezechias fit célébrer.

4. *Misisset nuntios ad Sura, regem Ægypti.* Ce prince, appelé *Sô* dans le texte primitif de tin *jaceret*, fut-il Peralthomon, lib. 2. 28. 22. *Insuper et tempore angustiarum ranc aucti contemptum in Dominum.* Il verra factum est tempore angustiarum, cum scilicet malos ranc aucti premeret, et pontificia potius placiditas esset. Deus qui non solentibus irritantibus.
18. *Musach quoque sabbati.* Quod extraxerat enim in atrio deiecit se australi. Id quidem interpretatur pulpitem; Chaltheus, exemplar, alii, velum, vel operimentum; alii autem fuisse tentorium sub quo sacerdotés, aut levites perfuncti murens ante hebdomada qui exirent sub sabbato, posttrine abierit, ut ait hoc loco Emmanuel Sa. LXX vocant fundamentum calderie sabbatorum, quod edificaverat in domo Domini. Significare videtur sœnam quantum basam ad ejus similitudinem, quam construxerat Salomon orandi causa, super quam regis cathedram, cum in sabbatis adesset, asserebat, uti expositione legis componeret, et ad illud pebas basin vel ipse extraxerat, vel aliquis e prioribus regibus; nam illud edificaverat. Vastibus passive interpretatur, extruxerat erat. Vide supra, c. 11. 14, ubi appellatur *frons*, d. Ezechiel, 46. 1. Erat porro hoc tribunal pretiosis onopos desuper cooperatum, et ad illud pebat impressus ex palatio regis per tempus atria. — *Impressum regis.* Porticum qui in templum ibatur ex regio palatio. — *Exierunt conversi.* Occidit, ita ut a regia volenti in templum ire non jam recti, ut prius, aditus pateret, sed longo circuitu opus esset, quod ex hibernantiam elatius patet, in quo, ut veritè Pagninus, habebatur: *Impressum regis eversus eversus fecit.* Vel certe Acha in gratiam regis Assyriorum, qui probo sibi duxisset foris cum populo stare, tribunal hoc convertit in templum Domini, seu in interiori atrium sacerdotum; ex quo factum ut longiori via, et non recta, ut prius, ad musach seu tribunal pervenirent. — *Propter regem Assyriorum.* Ut scilicet illi gratificaretur, isque intelligeret Acha plane ad idolum cultum transivisse.

Cap. XVII. — 2. *Sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.* Chronicon Hebraeorum, c. 22, ait Osœm eum careret aditus esse ab Assyrijs villas atros, qui erant in fine de Bethel, non prohibuisse quominus subitè regni sui in area in Hierosolymam ascendere ad adorandum, quod hæc actus ab Israelis regibus vetium fuerat, quod Genobardus probat, et Sallianus.

3. *Contra hunc ascendit Salmanasar.* Quia Osœ tributa pendere recusavit, et defectioem spectare visus est, ut habetur n. 4, sequenti. — *Factus est ei Osœ servus.* Pensionatione annui tributi.

4. *Carcerem.* Schichoet capta Samaria. Est anticipatio, postea enim narratur quomodo il

mare depositi de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

18. Musach quoque sabbati, quod edificaverat in templo; et ingressum regis exterius convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.

19. Reliqua autem Verborum Achaz, quæ fecit nonne hæc scripta sunt in libro Seronum dierum regum Juda?

20. Dormavitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David et regnavit Ezechias illiusque pro eo.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.

4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osœ filius Ela in Samaria super Israel novem annis.
2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.
3. A contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osœ servus, reddiditque illi tributa.
4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osœ, quod rebellare nitens mississet nuntios ad Sura regem Ægypti.

ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vincens misit in carcerem.

5. Pervagulusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. A anno autem nono Osœe, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios; posuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. [a. Infr. 18. 10.]

7. Factum est enim, cum peccassent filii Domini Deus suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, colerunt deos alienos.

8. Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumperat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel; quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Domini Dei sui; et edificaverunt sibi excelsus in cunctis urbibus suis, a turris custodium usque ad civitatem manitiam.

10. Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum.

11. Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum; feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12. Et colerunt immundities, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per vulgum omnium

la Bible, et Sura, dans la Manasse, est le même que le Schabao des Grecs, et que le Schabao des dynasties égyptiennes. Il était Éthiopien, et il était descendu des catacates du Nil jusqu'à la Méditerranée, renversant tout sur son passage. Osœe ne crut capable d'opposer une digue aux cavahissements des Assyriens, et fit avec lui, malgré les prophètes, une alliance qui fut la ruine d'Israël.

6. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

8. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

8. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

8. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

8. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

8. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi fit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prodigèrent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babylonniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont post-ère postérieures. Elles furent d'Assarction, qui avait la Judée sous Manasse.

les ans, il avait envoyé des ambassadeurs à Sura, roi d'Égypte, l'assiégea, et l'ayant pris, il l'envoya lié en prison.

5. Salmanassar fit des courses par tout le pays; et étant venu à Samarie, il la tint assiégée pendant trois ans.

6. La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra les Israélites au pays des Assyriens, et les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve de Gozan.

7. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et de la puissance de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils adoraient des dieux étrangers.

8. Ils vivaient selon les coutumes des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des enfants d'Israël; et selon les coutumes des rois d'Israël, qui avaient imité ces nations.

9. Les enfants d'Israël avaient offensé le Seigneur leur Dieu par ces actions criminelles, et s'étaient bâti des hauteurs dans toutes les villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

10. Ils avaient aussi dressé des statues et planté des bois sur toutes les hautes collines, et sous tous les arbres chargés de feuillages.

11. Et ils brûlaient de l'encens sur les autels, comme les nations que le Seigneur avait exterminées à leur entrée. Ils commétoient des actions très-criminelles par lesquelles ils irritaient le Seigneur.

12. Ils adoraient des abominations, contre la divine expresse que le Seigneur leur en avait faite.

13. Le Seigneur avait souvent fait ces protestations dans Israël et dans Juda par tous ses prophètes.

14. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et de la puissance de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils adoraient des dieux étrangers.

15. Les enfants d'Israël avaient offensé le Seigneur leur Dieu par ces actions criminelles, et s'étaient bâti des hauteurs dans toutes les villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

16. Ils avaient aussi dressé des statues et planté des bois sur toutes les hautes collines, et sous tous les arbres chargés de feuillages.

17. Et ils brûlaient de l'encens sur les autels, comme les nations que le Seigneur avait exterminées à leur entrée. Ils commétoient des actions très-criminelles par lesquelles ils irritaient le Seigneur.

18. Ils adoraient des abominations, contre la divine expresse que le Seigneur leur en avait faite.

19. Le Seigneur avait souvent fait ces protestations dans Israël et dans Juda par tous ses prophètes.

20. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et de la puissance de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils adoraient des dieux étrangers.

21. Les enfants d'Israël avaient offensé le Seigneur leur Dieu par ces actions criminelles, et s'étaient bâti des hauteurs dans toutes les villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

phétarum et videntium, dicens : a Revertimini a vis vestris pessimis, et custodite precepta mea, et ceteromais, juxta omnem legem quam precepi patribus vestris; et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum, [a Jerem., 25, 3.]

14. Et ils n'avaient pas voulu écouter; mais leur tête était devenue dure et inflexible comme celles de leurs pères qui n'avaient point voulu obéir au Seigneur leur Dieu.

15. Ils avaient rejeté ses lois et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, aussi bien que toutes les remontrances qu'il leur avait fait faire. Ils avaient couru après les vanités, et ils avaient agi vainement, en suivant les nations dont ils étaient environnés, quoique le Seigneur leur eût défendu expressément de faire ce qu'elles faisaient.

16. Ils avaient abandonné toutes les ordonnances du Seigneur leur Dieu. Ils s'étaient fait deux veaux de fonte; ils avaient planté de grands bois, avaient adoré tous les astres du ciel, et avaient servi Baal.

17. Ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles, et ils faisaient passer par le feu; ils s'attachaient aux divinations et aux augures, et s'abandonnaient aux actions criminelles qu'ils commettaient devant le Seigneur, en sorte qu'ils l'irritèrent.

18. Le Seigneur ayant donc conçu une grande indignation contre Israël, les rejeta de devant sa face; et il ne demeura plus que la tribu de Juda.

19. Et Juda même ne garda point les commandements du Seigneur son Dieu, mais marcha dans les erreurs et les égarements d'Israël.

20. Le Seigneur abandonna toute la race d'Israël; et il affligea, et ils livra en proie à ceux qui étaient venus les piller, jusqu'à ce qu'il les rejetât entièrement de devant sa face.

21. Ceci commença dès le temps qu'Israël fit schisme, qu'il se sépara de la maison de David, et que les dix tribus établirent Jéroboam, fils de Nabath, pour être leur roi; car Jéroboam sépara Israël d'avec le Seigneur, et les fit tomber dans un grand péché.

22. Les enfants d'Israël marchèrent ensuite dans tous les péchés de Jéroboam, et ils ne s'en retirèrent point.

23. Jusqu'à ce qu'enfin le Seigneur rejeta Israël de devant sa face, comme il l'avait prédit par tous les prophètes, ses serviteurs, et qu'Israël fut transféré de son pays dans l'Assyrie, comme il l'est encore aujourd'hui.

24. Or le roi des Assyriens fit venir des habitants de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath

18. Et non remansit nisi tribus Juda. La tribu de Benjamin qui ne faisait qu'un même corps avec elle, un seul et même royaume. Elle était ou le sort de commettre les mêmes fautes qu'Israël: elle subit le même châtiement.

15. Testificationes. Neglexerunt et speraverunt verba prophetarum, et pro delictamentis habuerunt.

16. Militiam cœli. Astra que sunt quasi milites Deo famulantes, et pro eo cum opus est depugnantes.

17. Per ignem. Vide dicta, c. 16, n. 3.

21. Separavit... Israel a Domino. A veri Dei cultu ad idololatram tradidit.

24. De Cutha, et de Avah. Quos ligones dicuntur ad Arabiam desertam percellisse. — Emath. Terra Emath est juxta montem Libanum in confinio regionis Damasci. Vide supra

prophetarum et videntium, dicens : a Revertimini a vis vestris pessimis, et custodite precepta mea, et ceteromais, juxta omnem legem quam precepi patribus vestris; et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum, [a Jerem., 25, 3.]

14. Quia non audierunt, sed induerunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obédire Domino Deo suo.

15. Et abecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos; sciantque sunt vanitates, et vane egrunt; et scœtuli sunt gentes, que erant per circuitum eorum, super quibus preceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illa faciebant.

16. Et dereliquerunt omnia precepta Domini Dei sui; feceruntque sibi castellas duos vitulos et locos, et adoraverunt universam militiam cœli; servieruntque Baal.

17. Et consecraverunt filios suos, et filias suas, per ignem; et divinationibus inserviebant et auguriis; et traderunt se ut facerent malum coram Domino, et irriterant eum.

18. Iratusque est Dominus vehementer contra Israël, et abiecit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19. Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui; verum ambulavit in criminibus Israël, quos operatus fuerat.

20. Projecitque Dominus omne semen Israël, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripiendum, donec proficeret eos a facie sua.

21. A Rex eo jam tempore, quo secessit est Israël a domo David, et constituitur sibi regem Jeroboam filium Nabath; separavit enim Jeroboam Israël a Domino, et peccavit eos loci peccatum magnum. [a III. Reg. 12, 19.]

22. Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Jeroboam que fecerat; et non recesserunt ab eis.

23. Usquequo Dominus auferet Israël a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum; translatumque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc. [a Jerem., 25, 3.]

24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah,

et de Emath, et de Sapharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samarie pro filijs Israël qui possederant Samaritaniam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25. Cumque ibi habitare cepissent, non timebant Dominum; et immisit in eos Dominus leones, qui interfecibant eos.

26. Nuntiavitque regi Assyriorum, et dictum : Gentes, quas transfudisti, et habitasti locis in civitatibus Samarie; ignorant legitima Dei terre; et immisit in eos Dominus leones, et ecce interfecerunt eos, eo quod ignorarent ritum Dei terre.

27. Precepit autem rex Assyriorum, dicens : Ducite illic unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadit, et habilet cum eis; et docet eos legitima Dei terre.

28. Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et edificavit eos quomodo colerent Dominum.

29. Et unaquaque gens fabricavit eidem suum; posteruntque eis in fanis excelsis, qui fecerant Samaritan, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

30. Viri enim Babyloni fecerunt Sochoth-Benoth; viri autem Chutæi fecerunt Nergel; et viri de Emath fecerunt Asima.

30. Viri enim Babyloni. The Babylonians furent des sochoth-benoth, ou tentes de jeunes filles; c'étaient des lieux consacrés à Venus, et les jeunes filles se prostituèrent une fois en leur vie, à l'honneur de cette infâme divinité; les Chutéens firent un nergel, ce que les uns interprètent d'un coq, les autres d'un brasier perpétuel, les autres dans un cloac, à la manière des Perses qui adorent le feu; les Hébreux firent des excelsus ou idoles à tête de chien, pour représenter Amphis, dieu égyptien; les Amathéens, des asimah ou boucs sauvages; les Sapharvaimites, deux idoles, dont l'une, Adramelch, représentait le soleil, et l'autre, appelée Ananabeh, représentait la lune. Ceux-ci avaient, de plus, l'effreux usage de brûler leurs enfants en l'honneur de ces divinités (Art de vérifier les dates). Les Israélites qui étaient restés dans le pays, avaient conservé le souvenir du vrai Dieu et des principales prescriptions de la loi mosaïque. Ils adoraient en même temps les superstitions des colons Assyriens, et il en résulta un mélange informe de paganisme et de judaïsme qui devint le fond des croyances samaritaines.

apud Adrichomium in tribu Nephthali, n. 45. — Sapharvaim. Videtur oppidum, aut regio ad mare sita; nam vox hæc significat librum, vel numerum maris, vel portum maris, ut Arias Montanus interpretatur in opposulo de nominum interpretatione.

25. Transiit in eos Dominus leones. Qui immissi fuerint dicitur hæc eodem versiculo, quia scilicet non timebant Dominum. At nec domi sue colebant Dominum, et tamen nihil mali patiebantur. Causa ergo claudis hujus futi, quia in terra pernitente ad cultores Dei, et quam peculiariter sibi Deus elegisset, idololatram exercebant.

* 27. Lepistina Dei terræ. Putabant Deum Israelis esse peculiariter locum addicere, et in ea tantum regione dominari. Vide infra, c. sequenti, n. 35.

28. Doceret eos quomodo colerent Dominum. Vel verum Dei cultum docuit, qualis exercebatur Hierosolymis; vel imperfecitum, qualis in regio Israelis ante captivitatem usurpata erat. Nam tunc docuit, videtur Dominum quomodo colerent, cultum malitiosum, quam verum gentiliticum, cum plagan locum quasi aliquo modo plagan represit. Iti Carthasian. hic, et Genebrardi in Chronico. Testatus putat non Israel immissos leones a Deo, ut novos Samaritanos idolatras puniret, sed ut tunc et ceteros non solam Israelis permisisse in servitutem ablicet, quod non scriberent, et posse se ad servitutem suam eorum quos vellet, ut illos novos regni incolos cogebat. Itaque dicit plage immissæ non tam futi peccatorum emendatio quam ostensio divinis potentiarum, qui dicit constabat, etiamsi Deum Israelis non sincero cultu colerent.

29. Fabricavit eis idola sua. Qualem habebat prius in regionibus suis. In fanis excelsis, quæ fecerant Samaritan. Israelitic priusquam abducerent in captivitatem. — Gens et gens. Unaquaque gens.

30. Sochoth-Benoth. Sunt nomina idolorum que novo Samaritanæ colerent juxta patrum ritum. Nominum interpretationem qui voluit videtur apud Arias Montanum.

et de Sapharvaim, et les établit dans les villes de Samarie, en la place des enfants d'Israël. Ces peuples possédèrent Samarie, et habitèrent dans ses villes.

25. Lorsqu'ils eurent commencé à y demeurer, comme ils ne craignaient point le Seigneur, le Seigneur envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26. On en porta la nouvelle au roi des Assyriens, et on lui fit dire : Les peuples que vous avez transférés en Samarie, et auxquels vous avez commandé de demeurer dans ces villes, ignorent la manière dont le Dieu de ce pays-là veut être adoré; et ce Dieu a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne savent pas la manière dont le Dieu de cette terre veut être adoré.

27. Alors le roi des Assyriens leur donna cet ordre, et leur dit : Envoyez en Samarie l'un des prêtres que vous en avez amenés captifs. Qu'il y retourne, y demeure avec ces peuples, afin qu'il leur apprenne le culte qui doit être rendu au dieu du pays.

28. Ainsi l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, y étant revenu, demeura à Bethel; et il leur apprenait la manière dont ils devaient honorer le Seigneur.

29. Chacun de ces peuples ensuite se forgea son dieu; et ils les firent dans les temples et dans les hauts lieux que les Samaritains avaient bâtis. Chaque nation mit le sien dans la ville où elle habitait.

30. Les Babyloniens se firent leur dieu Sochoth-Benoth; les Chutéens, Nergel; ceux d'Emath, Asima.

31. Les Hébreux firent Nehahaz et Tharthac : mais ceux de Sépharvaïm passèrent leurs enfants par le feu, et ils brûlaient par honneur Adramelech et Anamelech, dieux de Sépharvaïm.

32. Tous ces peuples ne laissent pas d'adorer le Seigneur. Ils choisissaient les derniers du peuple pour les établir prêtres de leurs hauts lieux, et ils offraient leurs sacrifices dans ces temples.

33. Et quoiqu'ils adorasent le Seigneur, ils servaient en même temps leurs dieux, selon la coutume des nations du milieu desquelles ils avaient été transférés en Samarie.

34. Ces peuples suivent encore aujourd'hui leurs anciennes coutumes : ils ne enjoignent point le Seigneur, ils ne gardent point ses cérémonies, ni ses ordonnances, ni ses lois, ni les préceptes qu'il donna à Jacob, qu'il surnomma Israël.

35. Avec lesquels il avait contracté son alliance, en leur donnant ce commandement si exprès : Gardez-vous bien de révéler les dieux étrangers, de les adorer, de les servir et de leur sacrifier.

36. Mais rendez tous ces devoirs au Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte par une grande puissance, et en déployant la force de son bras. Recevez-le, adorez-le, et lui offrez vos sacrifices.

37. Gardez ses cérémonies, ses ordonnances, ses lois et les préceptes qu'il vous a donnés par écrit; observez-les tous les jours de votre vie; n'ayez aucune crainte des dieux étrangers;

38. N'oubliez jamais l'alliance que j'ai faite avec vous, et n'honorez point les dieux étrangers;

39. Mais craignez le Seigneur votre Dieu, et ce sera lui qui vous délivrera de la puissance de tous vos ennemis.

40. Cependant ils n'ont point écouté, et ils ont suivi leurs anciennes coutumes.

41. Ainsi ces peuples ont craint le Seigneur, mais ils ont suivi en même temps les idoles, car leurs fils et leurs petits-fils font encore aujourd'hui ce qu'ont fait leurs pères.

CHAPITRE XVIII.

Règne d'Ézechias. L'armée de Sennachérib marche contre Jérusalem.

1. La troisième année d'Osee, fils d'Élia, roi d'Israël, Ézechias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône; et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère s'appela Abi, et était fille de Zacharie.

31. Comburebant filios suos. Ut sicut ab Ammonitis in cultum Moloch.

32. Nihilominus colebant Dominum. Existimabant enim plures Deos simul coli posse. — De necessitatibus. Vilissimos homines assumpserunt ad hæc sacerdotia.

34. Uique in presentem diem. Uique ad hæc diem, quæ tempore existimant hæc scripsisse. — Quæ cognominavit Israel. Cùm prius Jacob diceretur.

40. Juxta consuetudinem suam pristinam perperabant. Idololatriæ adherentes, a quæ ad duci noluerunt.

31. Porro Hovei fecerunt Nehahaz et Tharthac. Hi autem, qui erant de Sépharvaïm, comburebant filios suos igni. Adramelech et Anamelech, dieux de Sépharvaïm.

32. Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de necessitatibus sacerdotibus excellentioribus, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Et cum Dominum colerent, diebus quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translatus fuerat Samariam.

34. Usque in presentem diem morum sequuntur antiquum; a non timent Dominum, neque custodiunt ceremonias ejus, judicium, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, à quem cognominavit Israel; [a *Infra* 41. l. b. *Gen.* 32. 28.]

35. Et percussisset eum eis pactum, et mandaverat eis, dicens : Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non imolletis eis.

36. Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extenso, ipsum timeat, et illum adorate, et ipsi imolletis.

37. Ceremonias quoque, et judicium, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus : et non timeatis deos alienos.

38. Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci; nec colatis deos alienos.

39. Sed Dominum Deum vestrum timeat, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40. Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perperabant.

41. Fuerunt igitur gentes iste fimentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes : nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in presentem diem.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia que fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit status, et succidit locos, contrafigit serpentem emum, quem fecerat Moyses : et circumtulit usque ad illud tempus filii Israel adolabant et incensum : vocabatque nomen ejus Nohestan. [a *Num.* 21. 9.]

5. In Domino Deo Israel speravit : inique post eum non fuit similis et de cunctis regibus Juda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt.

6. Et adhasit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, que præceperat Dominus Moysi.

7. Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad que procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

8. Ipse percussit Philistæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a turri custodum usque ad civitatem munitam.

9. Anno quarto regis Ezechie qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, a ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam et oppugnavit eam. [a *Supra* 17. 6. *Thob.* 4. 2.]

10. Et cetera. Nam non annos tres, anno sexto Ezechie, id est nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria.

11. Et transiit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habur duobus Gozan in civitatibus Medorum;

12. Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prægressi sunt pactum ejus : omnia, que præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

CAP. XVIII. — 4. *Vocabatque nomen ejus Nohestan.* C'est-à-dire, ce n'est que du l'airain. On avait conservé ce serpent que Moïse avait élevé dans le désert, comme on avait conservé la verge d'Aaron, et le vase de manne qui étoient près de l'arche. C'étoient des monuments rappelant les prodiges que Dieu avait faits en faveur de son peuple. Mais le serpent d'airain, étant devenu un objet d'idolâtrie, Ezechias n'hésita pas à le détruire.

11. *Et transiit rex Assyriorum.* Quam Samario fit prius, Salmanasar éliat mort. Il avait en pour successeur Sargis, qui vainquit Schabak, le roi d'Égypte, à Raphia, et s'empara de toutes les villes de Palestine, à l'exception de Tyr. Il eut pour successeur le tiers Sennachérib qui fit tant de mal au royaume de Juda.

CAP. XVIII. — 3. *Juxta omnia que fecerat David pater ejus.* Hæc laus perpancis regibus tribuitur, scilicet Assæ, III. Reg., 15, 11; Josaphat II. Paral., 17, 2; Josias, II. Paral., 34, 3; et hoc lib., c. 22, 2.

4. *Dissipavit excelsa.* Videtur hoc cum aliqua exceptione intelligendum; nam *Infra*, c. 23, n. 13 et 14, dicitur Josiam succidisse lucos et contrivisse status a Salomone in Monte Offensionis excelsas; Ezechias ergo, qui illum antecessit, illa reliquit intacta; vel quod populus non permitteret auferri, vel quod populus non peccaret, quod ea idola non coleret, quibus ille locus jam pridem fuerat consecratus. — *Contrafigit serpentem emum.* In quo rudis populus aliud divinitatis latere existimabat. — *Nohestan.* Id est, *ce coram* sive, *per eum*. Ita contemptum vocat serpentem, cui dicitur : Nihil serpentem hunc esse præter se, et in Domino sperandum esse, non in illo; unde Scriptura statim subdit : *In Domino Deo Israel speravit.*

5. *Non fuit similis ei.* Item elogium Josie tribuitur *Infra*, c. 23, n. 25; quod intellige quoad aliquid, sicut et illud : *Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsæ.* Vel est hyperbole.

7. *Rebellavit.* Jam enim a tempore Achaz patris Ezechie dederat se Judæi Assyriis, ut patet ex IV. Reg., 16, 7.

8. *A turri custodum.* Vide dicta e. proxime superiore, n. 9.

9. *Anno quarto regis Ezechie.* Hæc explicata sunt c. 17, n. 6.

3. Il fit ce qui était bon et agréable au Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

4. Il détruisit les hauts lieux, brisa les statues, abattit les bois profanes, et fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que les enfants d'Israël lui avait brûlé de l'encens jusqu'à lors; et il l'appela Nohestan.

5. Il mit son espérance au Seigneur le Dieu d'Israël : c'est pourquoi il n'y eut point après lui, d'entre tous les rois de Juda, qui lui fut semblable, comme il n'y en avait point eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur; il ne se rejeta point de ses voies; et il observa les commandemens que le Seigneur avait donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur était avec ce prince, et il se conduisait avec sagesse dans toutes ses entreprises. Il secoua aussi le joug du roi des Assyriens, et ne voulut plus lui être asservi.

8. Il battit les Philistins, jusqu'à Gaza, et ruina leurs terres, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

9. La quatrième année du roi Ezechias, qui était la septième d'Osee, fils d'Élia, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, vint à Samarie l'assiéger.

10. Et le prit. Car Samarie fut prise après un siège de trois ans, la sixième année du roi Ezechias, c'est-à-dire la neuvième année d'Osee, roi d'Israël.

11. Et le roi des Assyriens transféra les Israélites en Assurie, et il les fit demeurer dans Hala et dans Habur, des Mèdes, près du fleuve de Gozan :

12. Parce qu'ils n'avaient point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils avaient violé son alliance, et qu'ils n'avaient ni écouté ni suivi toutes les ordonnances que Moïse, serviteur du Seigneur, leur avait prescrites.

13. La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint attaquer toutes les villes fortes de Juda et les prit.

14. Alors Ezéchias, roi de Juda, envoya des ambassadeurs au roi des Assyriens à Lachis, et lui dit : J'ai fait une faute; mais retirez-vous de dessus mes terres, et je souffrirai tout ce que vous m'imposerez. Le roi des Assyriens ordonna à Ezéchias, roi de Juda, de lui donner trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

15. Et Ezéchias lui donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du Seigneur, et dans les trésors du roi.

16. Ezéchias détacha des battants des portes du temple du Seigneur les lames d'or que lui-même y avait attachées, et les donna au roi des Assyriens.

17. Dependait le roi des Assyriens, envoya Tharthan, Rabсарis et Rabсасоs, de Lachis, à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, avec un grand nombre de gens de guerre, qui, étant venus à Jérusalem, s'arrêtèrent près de l'aqueduc du haut étang qui est sur le chemin du champ du Foulon.

18. Et ils demandèrent à parler au roi. Elinchim, fils d'Helcias, grand-maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chancelier, les allèrent trouver.

19. Et Rabсасоs leur dit : Allez dire ceci à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance où vous êtes ? Sur quoi vous appuyez-vous ?

20. Vous avez peut-être fait dessein de vous préparer un combat; mais en quoi mettiez-vous votre confiance pour oser vous opposer à moi ?

21. Est-ce que vous espérez soutien du roi d'Égypte. Ce n'est qu'un roseau cassé; et si un homme s'appuie dessus, il se brisera et lui entrera dans la main, et la transpercera. Voilà ce qu'est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

17. *Misit autem rex Assyriorum*. C'étaient trois officiers du roi : *Tartan*, le général en chef, *Rob-Sak*, le grand échanson, *Rob-Saris*, le chef de ses ouailles. On a pris pour des noms propres la désignation de leurs charges.

14. *Peccavi, recede a me*. Imprudentem esse, cum tribuni jugam exuere conatus sum. — *Indisti tempore rex Assyriorum*. Simulavit Assyrius non ingratum sibi esse legationem, ratus se quod ultra daretur mulctam nomine primo sibi esset crepturus; — *Talenta argenti*. Talenta nomen argenti continet tria milia siclerum argenteorum; siclus vero argenti, si sepe dicitur, est, æquivalens quatuor sicleribus sceclibus. Talantum vero nomen auri continet tria milia siclerum auroreum, et siclus auri æquivalens quatuor auriis nosteribus.

* 17. *Rabсасоs*. Quam Israelitum fuisse, sed legis et populi sui desertorem putant Hebræi. Credibile illi facti lingua hebræa que locutus est, et quod ad verba ejus in Domini mensuris proceps et rex Ezéchias vestem suam conciderunt, ut dicitur sequentia c. initio; quod ut vultu aliqui, non fœbat nisi quoties talia verba ab Israelitarum aliquo pronuntiata fuissent. — *De Lachis*. Quam urbem obsidebat. — *Cum manu valida*. Cum magno comitatu.

18. *Vocaveruntque regem*. Quid nimirum in civitate non admittentibus, evocant regem ad colloquium, qui tamen egredi noluit, nisi times, sed tunc misit qui hoc versiculo memoratur. — *Elinchim, propositus domus*. LXX vocant ελεγχιμου, economon. Josephus, ειντρον της οικιας; id est, procuratorum regie, quem aliqui *profectorum pretoris* interpretantur; ita Salicani cum alio. Multi tamen et graves auctores, quos ille Salicani recognoscunt, putant Elinchim propositum domus dici, quod esset pontifex, et domus Domini hoc est, templum propositus. — *Sobna scriba*. LXX vocant σαραβιτις. Vatablus litteratam, aut legis peritum interpretatur. — *A commentariis*. Quale hoc munus esse diximus II. Reg. 8, 10.

20. *Ut euidem rebelleret*? Resistere et obsequium expectare; nam jam prius rebellaverat cum negaverat tributa.

21. *An speras in bræco arundine atque confecto*. Super Ægyptum. Alludit ad arundinem que abundant in ripa Nilii, quasi dicit: Sicut arundin inferior est quam ut incumbentes sustinent, ut potius manum se apprehendentes pangat et parior: ita erit et Judæa Ægyptus, oisique copie et auxilium habet ab illo operatur. Vide Delrio, tom. I. Adagial. adagial. 20.

13. a Anno quarte decimo regis Ezechie, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas; et cepit eas. [a II. Par. 32. I. Ezech. 48. 20. Isa. 36. 1.]

14. Tunc misit Ezechias rex Juda munitos ad regem Assyriorum in Lachis, dicens : Peccavi, recede a me; et omne, quod imposueris mihi, feram. Indisti itaque rex Assyriorum Ezechie regi Jude trescenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15. Deditque Ezechias omne argentum quod reperitum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabсарis, et Rabсасоs, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem : qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt iuxta aqueductum piscine superioris, que est in via Agri-Fulonis.

18. Vocaveruntque regem : egressus est autem ad eos Elinchim filius Helcias prepositus domus, et Sobna scriba, et Joahé filius Asaph a commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabсасоs : Lequimini Ezechie : Hec dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua nileris ?

20. Forsitan misit consilium, ut prepares ad prælium. In quo comidis, ut audeas rebellare ?

21. An speras in bræco arundine atque confecto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminatus ingreditur manum ejus, et perforabit eam : sic est Pharaon rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.

22. Quod si dixeritis mihi : In Domino Deo nostro habemus fiduciam : nonne isto est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria; et præcepit Jude et Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem ?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo mille ephorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quomodo poteritis resistere ante unum salrapam de servis domini mei minimis ? An fiduciam habes in Ægypto propter curus et equites ?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendit ad locum istum, ut demoliretur terram hanc, et demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliciam filius Helcie, et Sobna, et Joahé, Rabсарis : Preccavit ut loquaris nobis servis tuis Syriacæ : siquidem indignamus hanc linguam, et non loquaris nobis Judaice, audiente populo, qui est super murum.

27. Responditque eis Rabсасоs, dicens : Numquid ad dominum tuum, et ad deum meum dominus meus, et loquar sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, et comedant stercora sua, et bibant urinae suam volutatem ?

28. Stetit itaque Rabсасоs, et exclamavit voce magna Judaice, et ait : Adverte verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hec dicit rex : Non vos seducat Ezechias : non enim poterit ertere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens : Erucis liberabit nos Dominus, et non tradet civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechias. Hec enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me, et comedetis unquamque de vinea, et de fico sua; et bibetis aquas de cisternis vestris :

22. *In Domino Deo nostro*. Calumniam Rabсасоs Ezechiam; vidio enim illi vertit quod erat laudi dandum; nam excelsa auferri jussert Deus, sed fortasse hoc ignorabat Rabсасоs. — *Ad altare hoc*. Quod in templo constitutum erat.

23. *Transite ad dominum meum*. In hebræo est, *Althared*, id est, commissore, conjungere, quod Sennacherib commovit et Judæos peccatores; quasi dicit : Nec valeatis, nec debetis divine voluntatis decreto repugnare. Vult quidem Deus Judæos per impium illum regem atterere, sed tandem populum suum ex illius manibus etiam eripere, illo male perdit.

25. *Numquid sine Domini voluntate*. Aliud argumentum positum ex divina voluntate, que Sennacherib commovit et Judæos peccatores; quasi dicit : Nec valeatis, nec debetis divine voluntatis decreto repugnare. Vult quidem Deus Judæos per impium illum regem atterere, sed tandem populum suum ex illius manibus etiam eripere, illo male perdit.

26. *Preccavit ut loquaris*. Syriacæ. Quod signum est linguam syriacam velle ignota fuisse. Cupientes orationem Rabсасоs a pregaris militibus non intelligi, non offenderunt, et iram continere non valentes, sagittas in Rabсасоs jaclerunt; sed certe non nimis terretur.

27. *Ad viros, qui sedent super murum*. Rabсасоs majori voce hebræico sermone ad populum orationem convertit, quod ejus intentione dicitur hæc nosse, quod aliqui fames et siti in obsequio periturus erat. — *Ut comedant stercora sua*. Quasi dicit : Qui si pergant obsequium tolerare, eo fames obscena illos adiget, ut a proprii corporis excrementis non abstinendo.

22. Que si vous me dites : Nous mettons notre espérance au Seigneur notre Dieu; n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les autels et les hautes lieux, ayant fait ce commandement à Juda et à Jérusalem : Vous n'adorerez que dans Jérusalem et devant ce seul autel.

23. Marchez donc maintenant contre le roi des Assyriens, mon maître; et je vous donnerai deux mille ephaux. Et voyez si vous pouvez trouver seulement autant d'hommes qui l'en fiant pour les monter.

24. Et comment pourriez-vous tenir ferme devant un seul capitaine des derniers des serviteurs de mon seigneur ? Est-ce que vous mettez votre confiance dans l'Égypte, à cause des chariots et de la cavalerie ?

25. Mais n'est-ce pas par la volonté du Seigneur que je suis venu en ce pays pour le détruire ? Le Seigneur m'a dit : Entrez dans cette terre-là, et ravagez tout.

26. Sur quel Eliciam, fils d'Helcias, Sobna et Joahé lui dirent : Nous vous supplicons de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons bien cette langue; et de ne nous pas parler en langue judaïque, devant le peuple qui nous écoute de dessus les murailles.

27. Rabсасоs leur répondit : Est-ce pour parler à votre maître et à vous que mon seigneur m'a envoyé ici? et n'est-ce pas plutôt pour parler à ces hommes qui sont sur la muraille, qui seront réduits à manger leurs excréments avec vous, et à boire leur urine.

28. Rabсасоs se tenant donc debout, cria à haute voix, en langue judaïque : Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

29. Voici ce que dit le roi : O Ezéchias ne vous séchiez point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main.

30. Ne vous laissez point aller à cette confiance qu'il vous veut donner, en disant : Le Seigneur nous délivrera de ce péril, et cette ville ne sera point livrée entre les mains des Assyriens.

31. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Prenez un conseil utile, et traitez avec moi; venez vous rendre à moi; et chacun de vous mangera le fruit de sa vigne et de son figuier, et vous boirez des eaux de vos cisternes.

32. Jusqu'à ce que je vienne vous transférer en une terre fertile, abondante en pain et en vin, une terre de vignes et d'oliviers, une terre d'huile et de miel; et vous vivrez, et vous ne mourrez point. N'écoutez donc point Ezechias, qui vous trompe, en disant: Le Seigneur nous délivrera.

33. Les dieux des nations ont-ils délivré leurs terres de la main du roi des Assyriens?

34. Où est maintenant le dieu d'Emath et le dieu d'Arphad? où est le dieu de Sépharvaïm, d'Ana et d'Avà? ont-ils délivré de ma main la ville de Samarie?

35. Où trouvera-t-on un dieu parmi tous les dieux des nations qui ait délivré de ma main son propre pays, pour croire que le Seigneur pourra délivrer de ma main la ville de Jérusalem? 36. Cependant le peuple demeura dans le silence, et ne répondit pas un seul mot; car ils avaient reçu ordre du roi de ne lui point répondre.

37. Après cela Eliacim, fils d'Hélcias, grand-maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, chancelier, vinrent trouver Ezechias, ayant leurs habits déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabscacs.

CHAPITRE XIX.

Destruction de l'armée de Sennachérib.

1. Le roi Ezechias, ayant entendu ce que Rabscacs avait dit, déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, grand-maître de sa maison, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres couverts de sac au prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Qui lui dirent: Voici ce que dit Ezechias: Ce jour est un jour d'affliction, de reproches et de blasphèmes: les enfants sont venus jusqu'à faire effort pour sortir du sein de leur mère; mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfant.

4. Le Seigneur votre Dieu *éva* entend les paroles de Rabscacs, qui a été envoyé par le roi des Assyriens, son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles

32. Donec veniam, et transferam vos in terram, que similis est terra vestra, in terram fertilem, et fructum vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaïm, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? [A Supr. 17. 24. et Infr. 19. 13.]

35. Quisnam illi sunt in universis diis terrarum, qui evertunt regionem suam de manu mea, ut possit erueri Dominus Jerusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam; siquidem preceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Heleïe, prepositus domus, et Sobna scriba, et Joach filius Asaph, et commentarii, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabscacis.

1. Quia cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et operis est sacco, ingressusque est domum Domini. [A Infr. 37. 4.]

2. Et misit Eliacim prepositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, operatos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt: Hec dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis et blasphemie, dies iste: venerunt illi usque ad partum, et vires non habet parturientis.

4. Si forte audivit Dominus Deus tuus universa verba Rabscacis quem misit rex Assyriorum dominus suus, et evertentur domus viventem, et arguent

32. *Donec veniam, et transferam vos.* De mano regum Assyriorum, qui quos abegerant populos, aut migrare jubebant, ne novis rebus studerent, aut jugum servitutis exonerarent. *Sic factum cum Israelitis vidimus paulo supra, c. nimirum 17. — Dominus liberabit nos.* Quasi dicit: Deus vester liberare vos non poterit, sicut dii gentium que subvertunt Assyriorum rex, cultores suos ab eis vi tunc redire non poterant.

34. *Emath.* Vide dicta c. proxime superiore, n. 24. — *Ana et Ava.* Videntur nomina idolorum que etiam in Samaria colebantur.

36. *Preceptum regis acceperant.* Prædantem enim veritus est ne inter respondendum aliquo inconsulto dicerent, quod rebus turbatis obesset potius quam processus, hostem exacerbare, aut reliquum populum terroret.

37. *Scissis vestibus.* Ut habet ab Hebraeis cum blasphemias in Deum audiebant.

Car. XIX. — 3. *Dies. Tempus. — Increpationis.* Quia arguitur ab Assyriis. — *Blasphemie.* Quia Deum blasphemant. — *Venerunt filii usque ad partum.* Quasi dicit: Concepti quidem rex et populus universam justissimum vindictam contra Assyriam, sed desideria irrita sunt siquis transit contra potentem adverterant. Itaque ad Deum confugiendum est.

4. *Si forte audivit.* Ad vindictam suscitandum; cum enim differt utiorem, ita se genti quasi non audiat aut videt mala que perpetratur. — *Pro reliquis que reportat sunt.* Pro reliquis populis ex tribu Juda et Benjamin.

verbis, que audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquis, que reportat sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechias ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Hec dicitis domino vestro: Hec dicit Dominus: Noli timere a facie sermonum, quos audivit, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum, me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, et audivit nuntium, et revertetur in terram suam, et delectum cum gladio in Thelassar?

8. Reversus est ergo Rabscacs, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audivit enim quod necessarium de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca rege Ethiopie, dicens: Ecce egressus est ut pugnet adversum te, et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Hec dicit Ezechias rex Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audivisti que fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaïm, Ana, et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et levisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino, et expandit in conspectu eius.

15. Et oravit in conspectu eius, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, in es Deus solus regum omnium terre: tu fecisti eorum et terram;

que le Seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc votre prière au Seigneur, pour ce que se trouve en vous de resto.

5. Les serviteurs du roi Ezechias allèrent donc trouver Isaië.

6. Et Isaië leur répondit: Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne craignez point ces paroles que vous avez entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7. Je vais lui envoyer un esprit; et il apprendra une nouvelle, après laquelle il retournera en son pays, et je l'y ferai périr par l'épée.

8. Rabscacs retourna donc vers le roi des Assyriens, et il le trouva qui assiégeoit Lobna; car il avait su qu'il s'était retiré de devant Lachis.

9. Et les nouvelles étant venues à Sennachérib que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour le venir combattre, il résolut de marcher contre ce roi; et il envoya ses ambassadeurs à Ezechias avec cet ordre:

10. Vous direz à Ezechias, roi de Juda: Prenez garde de vous laisser séduire par votre Dieu en qui vous mettez votre confiance, et ne dites point: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Car vous avez appris ce que les rois des Assyriens ont fait à toutes les nations, et de quelle manière ils les ont ruinées. Serrez-vous donc le seul qui pourrez vous en sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils délivrés les peuples que mes pères ont ravagés? Ont-ils délivré Gozan, Haran, Reseph, et les enfants d'Eden qui étaient en Thelassar?

13. Où est maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Avà?

14. Ezechias ayant reçu cette lettre de Sennachérib de la main des ambassadeurs, la lut, vint dans le temple, étendit la lettre devant le Seigneur;

15. Et il fit sa prière devant lui en ces termes: Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les cherubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les rois du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

Car. XIX. — 9. *Cumque audisset de Tharaca rege.* Les monuments d'Égypte et d'Assyrie confirment tous les événements qui sont ici racontés. Tharaca était le prince royal d'Éthiopie, que le roi Schabakt avoit chargé du commandement général de ses armées, il avoit recruté ses troupes dans la région du haut Nil, s'étoit avancé dans le Delta, et se préparait à entrer en Palestine. Sennachérib voulut pousser l'assaut de Jérusalem, et envoya à Ezechias une sommation nouvelle pour en avoir fait l'arrivée des Égyptiens.

7. *Immittam et spiritum.* Timoris et perturbationis, nuntium scilicet de adventu Tharaca regis Ethiopie, qui cum ab obsidione Hierosolymis submovisset, ut contra eum pugnet. — *Delectum cum gladio in terra sua.* Occidetur in regno suo.

8. *Expugnantem Lobnam.* Præliantem adversus Lobnam, ut dicitur Isa. 37, 8.

10. *Non te seducat Deus tuus.* Eodem reperit Assyrius que supra audivimus, c. 18, n. 24; intelligebat enim spem Judæorum Deo nisi, ideoque sam aliarum gentium exemplo blasphemare audebat.

13. *Reo civitatis.* Idem quod celebrat in civitate. Fortasse dicitur rex civitatis, quod, quasi reges idola corona redimita essent, et quod civitate, aut regno, in quo adorabantur, demereri cederentur.

14. *Expandit eas coram Domino.* Quod erat eximie in Deum fiducie signum. Sic enim illi recitant vel ostendant parantibus que in se, vel in ipso dicta, factive fuerint. Erat et obsequium officium movende indignationis in blasphemias Assyriens. Nam Deus nostro seque captivi accommodat, quos pressus dolerit objurgari ad vindictam actibus existimantibus.

15. *Qui sedes.* In propitiatorio super arcem. Vide Exod. 25, 18. — *Regnum omnium terre.* In Isaiis. c. 37, 16, habetur, omnium regnorum terre.

12. En ce temps-là Bérodech Baladan, fils de Baladan, rex Babylonien, envoya des lettres et des présents à Ezechias, parce qu'il avait su qu'il avait été malade.

13. Ezechias eut une grande joie de leur arrivée, et il leur montra ses parfums et son argent, tous ses aromates et ses huiles de senteur, tous ses vases précieux et ce qu'il y avait dans tous ses trésors. Il n'y eut rien dans tous ses palais ni de tout ce qui était à lui, qu'il ne leur fit voir.

14. Le prophète Isaïe vint ensuite trouver le roi Ezechias, et lui dit : Que vous ont dit ces gens-là et d'où sont-ils venus pour vous parler? Ezechias lui répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays fort éloigné, de Babylone.

15. Isaïe lui dit : Qu'ont-ils vu dans votre maison? Ezechias lui répondit : Ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaïe dit à Ezechias : Ecoutez la parole du Seigneur :

17. Il viedra un temps que tout ce qui est dans votre maison, et tout ce que vos pères ont ou amassé jusqu'à ce jour, sera transporté à Babylone, sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos enfants mêmes, qui seront sortis de vous, que vous aurez engendrés, seront pris alors pour être des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19. Ezechias répondit à Isaïe : Il n'y a rien que de juste dans ce que vous m'annoncez de la part du Seigneur; que la paix et la vérité règnent pendant tous les jours de ma vie.

20. Le reste des actions d'Ezechias, son grand courage, et de quelle manière il fit faire une piscine et un aqueduc pour donner des eaux à la

15. *Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt.* En apparence, il n'y avait rien que de naturel dans l'acte qu'avait fait Ezechias. C'est bien souvent que le même complaisance à l'égard des étrangers. Mais ce qu'il y a de coupable dans Ezechias, c'est qu'il n'ait montré toutes ces choses avec un sentiment d'orgueil, et qu'il se soit irrité le Seigneur. Ensuite peut-être avait-il l'intention de provoquer l'alliance de ce roi de Babylone contre le roi d'Assyrie, et de chercher, dans cette alliance, le secours qu'il ne devait attendre que de Dieu.

12. *Berodach.* Qui Isaïe, 39, 1. *Merodach appellatur, filius Baladan.* — *Litteras et munera.* Isaï. 39, 1, *codem sensu legitur, misit libros et munera; nam sopher, Hebræis libros significat et epistolæ. — Audierunt enim quod egrotasset Ezechias, gratulabantur quod convalesceret.* *Alia additur causa II. Par. 32, 31, ubi legitur: In legatione principum Babylonis, qui missi fuerunt ad eum, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, etc., cum scilicet sol retrocessit, ut diximus supra præcedentibus.*

13. *Lætatus est...* *Ezechias.* Quod a magno principe se videtur honorari. — *Pimenta.* Il est, res odorifera. — *Donum vasorum.* Emman. Sa putat intelligi ornamentarium in genere. *Et in quibusdam libris, quædam sunt nomina vasorum eorum, ut sicut ponuntur vasa, hoc est, instrumenta bellica.* Fortasse dici possunt donum vasorum eorum, ut sicut quædam appellat Isai. *guardarobas,* in qua vasa et suppellex pretiosior reconditur, habita picta, et bijacismodi.

17. *Ecce dies venient.* Gravis propheta comminatio; peccaverat enim Ezechias dignitate animi cum ingratitude conjuncta, de divino beneficio superbia et gloriosa, et sibi quædammodo tribuens quod Dei munere possidebat, quævis hoc ejus superbia fortasse tantum ventis fuerit.

18. *De filiis tuis.* Fortasse nepotibus, quos Scriptura etiam filios appellat. Salus in eis propendit sententiam, ut sermo sit de filiis immediate ab Ezechias genitis, fratrum Baladan nati mirmibus. — *Eunuchi.* Cubicularii regi famulantes, et in illis voluntatis decem acquirere solent. — *Si pax et veritas in diebus meis.* Veritas idem est quod stabilitas; regni enim ut si quid Dominus pro sua justitia in regno suo turbare voluerit, ne sit contingat tempore vite sibi à Deo misericorditer promissa, sed firma et stabilis sit illa promissio.

12. a In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam; audiverunt enim quod egrotasset Ezechias. [a. Isai. 39. 1.]

13. Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias et ostendit eis domum aromatatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia que habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni polestate sua.

14. Venit autem Isaïas propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias : De terra loquingua venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit : Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias : Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt : nihil est quod non monstrarem eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaïas Ezechie : Audi sermonem Domini :

17. Ecce dies venient, et auferentur omnia, que sunt in domo tua, et que condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylone non remittent quidquam tibi Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egrediantur ex te, quos generabis, tolentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19. Dixit Ezechias ad Isaïam : Bonus sermo Domini, quem locutus es; sed pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechie, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aqueductum,

et introduxerit aquas in civitatem, nomine hęc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda.

21. Dormivit Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

villo, tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

21. Ezechias s'endormit enfin avec ses pères, et Manassé, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXI.

Règnes de Manassé et d'Amon.

1. Duodecim a annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Haphsiba [a. II. Par. 33. 1.]

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, que delevit Dominus a facie filiorum Israel.

3. a Conversusque est, et edificavit excelsa, que dissipaverat Ezechias pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab, rex Israel, et adoravit eorum militum cœli, et coluit eam. [a. II. Par. 33. 3.]

4. Extruxitque aras in domo Domini, de qua dicit Dominus : e In Jerusalem ponam nomen meum. [a. II. Reg. 7. 10.]

5. Et extruxit altaria universis militibus cœli in duobus atris templi Domini.

6. Et tradidit filium suum per ignem et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum lucæ, quem fecerat, in templo Domini; o super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus : In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribus Israel, ponam nomen meum in templum. [a. II. Reg. 7. 26. III. Reg. 8. 49. et 9. 5.]

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum, si tamen custodierint

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il commença à régner; et il régna cinquante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et il adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des enfants d'Israël.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezechias avait détruits; il dressa des autels à Baal; il fit planter de grands lucos, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et leur sacrifices.

4. Il bâtit des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit : J'établirai mon nom dans Jérusalem.

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, aima les divinations, observa les augures, institua ceux qu'on appelle pythons, et multiplia les enchanteurs, de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur, et l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand bois qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, auquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans ce temple et dans Jérusalem, que j'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais;

8. Et je ne permettrai plus qu'Israël mette le pied hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères; pourvu qu'ils gardent tout ce que je leur

5. *Et articulus est.* On ne s'écarte ordinairement de la vraie foi que pour se jeter dans la superstition. Ceux qui se disent incrédules sont presque toujours les plus crédules de tous les hommes.

Cap. XXI. — 3. *Sicut fecerat Achab, rex Israel.* Confortur Achab Manasse, quia uterque idolatriæ dediturum fuerat, uterque etiam vitiorum sanctorum sanguine cruciatus. — *Militum cœli.* Militia cœli sunt astra que a diis gentium nomen habent Jovis, Martis, Veneris, Saturni, Apollinis, Latone, etc.

4. *In domo Domini.* In atris templi, quod patet ex lib. II. Reg. 33, 4 et 5, ubi sic legitur : *Edificavit quoque altaria in domo Domini;* et mox : *Edificavit quoque eo cunctis exercitibus cœli : in duobus atris domus Domini,* hoc est, in atris extimis, quorum alterum appellatur atrium gentium, alterum atrium Israelitarum. Multi tamen explicant de atrio Israelitarum et leviticis.

6. *Tradidit filium suum per ignem.* Vide dicta supra, c. 16, n. 3. — *Ariolatus est.* Alii, observavit tempora. Significatur aruspicum et divinorum superstitio, ut etiam eo quod sequitur, observavit auguria. — *Pythones.* Vide dicta I. Reg. 23, 7.

7. *Idolum lucæ.* Vel idolum facti aliquis numinis, verbi gratia, Basilis, aut Priapi, quod prius in lucæ ab ipso plantato constituerat, ausus est in templum transferre, vel prius in lucæ relicto, aliud simile excavit in templo, quod a prius illius similitudine lucæ idolum dicebatur. Tabulis lucæ et Emn. Sic idolum lucæ interpretatur, *Idolum sculptum — Ponam nomen meum.* Sanctuarium nomen, et altare, in quo sacrificia colatur nomen meum.

8. *Non faciam commoveri pedem Israel de terra.* Faciam ut Israel stabili et quietus seculo habeat.

ai commandé, et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté le Seigneur; mais ils se sont laissés séduire par Manassé, pour faire encore plus de mal que lui n'en avaient fait les nations que le Seigneur a exterminées à l'entrée des enfants d'Israël.

10. Le Seigneur a parlé ensuite par tous ses prophètes, et a dit :

11. Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies, et

12. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vais faire fondre de tels maux sur Jérusalem et sur Juda que les oreilles en seront étourdies à quelconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab. J'écraserai Jérusalem comme on efface ce qui est écrit sur des tablettes; je passerai et repasserai souvent le style par-dessus, ainsi qu'il n'en demeure rien.

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis; et tous ceux qui les haïssent les pilleront et les ravageront.

15. Parce qu'il ont commis le mal devant moi, et qu'ils ont continué à m'irriter depuis le jour que leurs pères sortirent de l'Égypte jusqu'aujourd'hui.

16. Manassé répandit de plus des ruisseaux de sang innocent jusqu'à en emplir toute la ville de Jérusalem, outre les péchés par lesquels il avait fait pécher Juda, faisant ainsi le mal devant le Seigneur.

17. Le reste des actions de Manassé, toutes les choses qu'il a faites et le péché qu'il a commis,

18. *Insuper et sanguinem innocuum fudit Manassés. Les prophètes ayant repris Manassé de ses impiétés, il se mit à les persécuter. Il ne se passait point de jour, dit Joseph, qu'il n'y eût quelque victime nouvelle. D'après une tradition juive, Isaac fut du nombre de ces martyrs. Le trait le plus remarquable de cette époque fut la destruction de la bibliothèque d'Aschmoun, par les fils d'Alonson, lorsque, dans son exil sur Hébreux, il saurait les tourments qu'éprouvèrent à saur les défenseurs de la loi (Hebr., XI, 27). Le successeur de Sennacherib, Assaraddon, fut l'incarnement du malin esprit pour punir Manassé. Un grand nombre de Juifs, Manassé se repentit et obtint de Dieu son pardon. Mais ses crimes l'avaient rendu odieux à son peuple. Il fut privé de la sépulture royale, ainsi qu'Amnon son fils, et on les enterra dans le jardin qui tenait à leur palais.*

9. Super gentes. Pluraquam, aut pejus quam gentes.

11. In inmunditias suis. Idolis : vide dicta supra, c. 17, n. 12.

12. Tinniant auris eorum. Stupens attonitae reddatur.

13. *Extendit super Jerusalem funiculum Samarie. Metaphora dicta est ab architecto, qui etiam funiculum suum mensuravit extendit et applicavit muris que demoliri cogitavit, et illo signum aliquod imprimebat, non pluraquam opus sit, deiciant. Id patet ex libro Jeremie Thren., 2. §. 3. Coglacti Dominus dissipare murum filio Sion : extendit funiculum suum, et non avertit mensus suum. Vel etiam funiculos solum significat, ut supra in Scriptura, et sensus erit : eandem Jude et Samarie sortem futuram, ut eadem erant in Deum peccata. — Pondus domus Achab. Pontionem, que pondus, aut sine peso appellatur in Scriptura. Vide Isai., 13. 1, et 14. 28; Jerem., 39. 38; Nahum., 1. 1; Zachar., 9. 1. * In graeco est : xxi to crethou cetero Ayye, et statera domus Achab. Id est, non plura faciam quam domum Achab. Vide Dan., 5. 27. — Sicut deleri solent tabule. Sumpta videtur metaphora a tabulis ceramicis, in quibus stylo characteres extarare solabant antiqui, quos cum delere volebant, convensa postiori et lateri parte styli, extraxerunt illos soltos complerant, ita ut plane non apperirent, nec legi possent; quod inducere characteres. Latini dicunt, — *Facium. Tabulis placentur.**

14. Dimittam. Desorram, derelinquam. — Reliquias hereditatis meae. Reliquias populi mei. 16. Donec impleat Jerusalem usque ad os. Usque ad summum, ut solus vas cum impleretur. Hebr. de ore ad os, seu os ad os. LXX, ob super os. Chald. ob extremitate ad extremitatem. Quasi dicat, totum. — *Abiege peccatis. Præter peccata.*

opera omnia que precepi eis, et universam legem, quam mandavi eis servus meus Moyses.

9. Illi vero non audierunt, sed seducuntur a Manasse, ut faciunt malum suum, super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens :

11. a Quia fecit Manassés rex Juda abominaciones istas pessimas, super omnia que fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in inmunditias suis; (c. 17, vs. 1.)

12. Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel : Ecco ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tinniant auribus eorum.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samarie, et pondus domus Achab; et delero solent tabule; et delens verlam, et ducam crebras stylum super faciem ejus.

14. Dimittam vero reliquias hereditatis meae, et tradam eas in manus inimicorum ejus : eruntque in vasitatem, et in ramum cunctis adversariis suis : 15. Et quod fecerit malum coram me, et perseveraverunt irritantes me, ex die qua egressi sunt fratres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.

16. a Insuper et sanguinem innocuum fudit Manassés multum nimis, donec impleat Jerusalem usque ad os : absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, et faceret malum coram Domino. (c. 17, vs. 1.)

17. Reliquia autem sermonum Manassæ, et universa quæ fecit, et peccatum

ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

18. Dormivitque Manassés cum patribus suis, et a Manassé, ut faciunt malum suum, in orto Oza : et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19. Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cepisset : duobus quoque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Messalémeth filia Harus de Jetebe.

20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manassés pater ejus.

21. Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus : servitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eas.

22. Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.

23. Tetonderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.

24. Percussit autem populus terre, omnes qui conjuraverunt contra regem Amon : et constituerunt sibi regem Josias filium ejus pro eo.

25. Reliquia autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

26. Sepeliveruntque eum in sepulchro suo, in orto Oza : et regnavit Josias filius ejus pro eo.

tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

18. Manassé s'endormit enfin avec ses pères, et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza. Et Amon, son fils, régna en sa place.

19. Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença à régner; et il régna deux ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalémeth, et elle était fille d'Harus de Jetebe.

20. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Manassé, son père.

21. Il marcha dans toutes les voies criminelles par lesquelles son père avait marché; il révéra les mêmes abominations que son père avait révélées, et il adora comme lui.

22. Et il abandonna le Dieu de ses pères, et ne marcha point dans la voie du Seigneur.

23. Ses serviteurs lui dressèrent des embûches, et le tuèrent dans sa maison.

24. Mais le peuple tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et il établit Josias, son fils, pour régner en sa place.

25. Le reste des actions d'Amon est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

26. Il fut enseveli en son sépulture dans le jardin d'Oza; et Josias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXII.

Avènement du pieux roi Josias.

1. Oelo a annorum erat Josias cum regnare cepisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Ildida, filia Hadaja de Besecath. (a II. Reg. 24. 1.)

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui, non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

3. Amon autem cetero decimo regis Josias, misit rex Saphan filium Asias.

4. Josias avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Ildida, et était fille de Hadaja de Besécath.

18. In orto Oza. Ita appellatur hortus palatii regii, quod fortasse prius hortus ille viri alicujus fuisse, qui Oza dicebatur. * Vel certe loco hujus ubi fuit hortus nomen fuit infelix Oze casus, qui II. Reg. 6. 7, reconstruit. Num hortum Adrichomus in arce Sionis ad regis palatium point, idque textus videtur exigere; nisi dicamus Manassés sibi mausoleum aliquod in proprio alicui palatio ævissis. Cetero Manassé in sepulchro regum Juda non fuerit sepultus nisi non liquet. Abulensis, quæst. 19, propter sceleris illi a populo et legibus paratæ, quod tamen creditur difficile est, cum filium reliquerit regni successorem.

21. Inmunditias. Idolis. Vide dicta c. 17, n. 12.

22. Tetonderuntque ei insidias servi sui. Cædis occasione, aut casuum Scriptura non memorat.

26. In orto Oza. Vide dicta n. 18 hujus capituli.

Cap. XXII. — 3. Serpham sempiterni Domini. Qui scilicet sumptum et rationem tempore cura demandata erat. Verum cum non est divinus legibus peritis ne theologis; hæc enim scientiam scribæ profane, quæ se quibus fieri erant ex genere leviticæ; et hujusmodi doctores, fuisse conioji potest ex eo quod illos legem Deuteronomii recitat infra, n. 10.

crétaire du temple du Seigneur, en lui donnant cet ordre :

4. Allez trouver le grand-prêtre Helcias, afin qu'il fasse amasser tout l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, et que les portiers du temple ont reçu du peuple :

5. Et que les maîtres de la maison du Seigneur le donnent aux entrepreneurs, afin qu'ils le distribuent à ceux qui travaillent aux réparations du temple du Seigneur :

6. Aux charpentiers, aux maçons et à ceux qui rétablissent les murs et l'ouvriers, afin qu'on en achète aussi du bois, et qu'on tire des pierres des carrières pour rétablir le temple du Seigneur.

7. Qu'on ne leur fasse point néanmoins rendre compte de l'argent qu'ils reçoivent; mais qu'ils en soient les maîtres et qu'on se repose sur leur bonne foi.

8. Alors le grand-prêtre Helcias dit à Saphan, secrétaire : J'ai trouvé un livre de la loi dans le temple du Seigneur; et il donna ce livre à Saphan, qui le lut.

9. Saphan, secrétaire, revint ensuite trouver le roi pour lui rendre compte de ce qu'il lui avait commandé, et lui dit : Vos serviteurs ont amassé tout l'argent qui s'est trouvé dans la maison du Seigneur, et ils l'ont donné aux intendans des bâtimens du temple du Seigneur pour le distribuer aux ouvriers.

10. Saphan, secrétaire, dit encore au roi : Le pontife Helcias m'a donné aussi un livre. Et il le lut devant le roi.

11. Le roi ayant entendu ces paroles du livre de la loi du Seigneur, déchira ses vêtements,

12. Et dit au grand-prêtre Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, secrétaire, et à Assas, officier du roi :

13. Allez, consultez le Seigneur sur ce qui me regarde, moi et tout le peuple avec tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car le colere du Seigneur s'est embrasé contre

8. *Librum legis reperi.* Quel était ce livre? Les uns disent que c'était le *Penultime* tout entier, d'autres veulent qu'il n'ait renfermé que le *Deuteronomie* qui a toujours été considéré comme un abrégé de la loi. Certains commentateurs supposent qu'il ne s'agit que des chap. XXVIII à XXXI du *Deuteronomie*, où se trouvent tout particulièrement les menaces que Dieu fait à ceux qui n'observeront pas sa loi. Nous croyons que ce livre était tout bonnement un fac-similé de la loi, peut-être l'exemplaire original sorti de la main de Moïse. Le *Penultime* n'était pas alors divisé en plusieurs livres, tel qu'il l'est maintenant, il n'y a point de motif pour supposer que cet exemplaire ait été incomplet et mutilé. Le pontife le présenta au roi comme un exposé de religion; le roi, qui n'était pas, à ce qu'il paraît, très-versé dans l'étude de la loi, y vit des prophéties qu'il ne connaissait pas. Il en fut tout frappé; et cette découverte était à son zèle et à ses bonnes intentions.

4. *Confestur pecunia.* Argentum rude et infectum conditur in pecuniâ. LXX habent, ὀψηδὸν τῶ ἀργυρίῳ, argenti signa, eodem sensu.

5. *Sarta taxa templi.* Hebreaus habet, scissuram seu purpuram.

6. *Tignarius.* Lignarius fabricis, materiaris. — *Cementarius.* Fabricis maris. — *Qui interrupta componunt.* Qui muris rinas argenti et falsosque reparant et instaurant.

7. *Non supputetur eis argentum.* Hoc est, quod alia simili occasione factum legitur supra, c. 12, v. 15, ubi habemus : *Non febet ratio his hominibus qui accipiebant pecuniâ ut distribuerent aut artificibus, sed in file tractabunt eam.* Vnde ibi dicitur.

8. *Librum legis reperi.* Videtur repetitis in archa aliqua pecuniaria, dum inde argentum ad templi fabricam effunderetur. Is erat liber Deuteronomii, ad passim affertur interpretis; is enim unus maxime continet que terrores esse possunt violatoribus Mosæ legi.

9. *Remittit et quod proceperat.* Quod scilicet factum esset circa ea que proceperat.

11. *Scilicet vestimenta sua.* Pro zelo honoris dicitur et motu divine vindictæ regnum suum.

12. *Servo regis.* Aliter regis.

13. *Consulte Dominum.* Prophetam aliquem interrogatus.

8. *Ilili Messulam, scribam templi Domini,* dicens et :

4. *Vade ad Helciam sacerdotem magnam, ut confletur pecunia,* que illata est in templum Domini, quam collegerunt juniores templi a populo.

5. *Deturque fabricis per prepositos domus Domini : qui et distribuunt eam his qui operantur in templo Domini ; ad instauranda sarta loca templi :*

6. *Tignarius videlicet et cementarius, et his qui interrupta componunt ; et ad ematur ligna, et lapides de lapidicinis, ad instaurandum templum Domini.*

7. *Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.*

8. *Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan, scribam : Librum legis reperi in domo Domini : et deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud.* [II, Par. 34, 14.]

9. *Venit quoque Saphan scriba ad regem, et remittit ei quod proceperat, et ait : Confaveant servi tui pecuniam que reperta est in domo Domini ; et dederunt ut distributoribus fabricis a preceptis operum templi Domini.*

10. *Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum delit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan eorum regi,*

11. *Et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua.*

12. *Et precepit Helcie sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribe, et Assas servo regis dicens :*

13. *Ite et consulte Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est : magna enim ira Domini invocatum est : magna enim ira Domini invocatum est : magna enim ira Domini invocatum est.*

successa est contra nos : quia non audierunt patres nostri verba libri huius, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

14. *Iterum itaque, Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Assas ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii, Thecum, filii Araas custodis vestium, qui habitabat in Jerusalem in secunda : locutique sunt ad eam.*

15. *Et illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro, qui misit ad me :*

16. *Hæc dicit Dominus : Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba legis, que legit rex Juda :*

17. *Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum ; et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.*

18. *Respondeit autem Juda, qui misit vos et consuleretis Dominum, eis dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Pro eo quod audistis verba voluminis.*

19. *Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino ; audistis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quod videlicet ferent in stiporem et in maledictum ; et scidistis vestimenta tua, et flevistis eorum me, et ego audivi, ait Dominus.*

20. *Idcirco colligam te ad patres tuos et colligeris ad sepulcrum tuum in pace, et non videris oculis tuis omnia mala que inducturus sum super locum istum.*

14. *Terunt... ad Holdam prophetidem.* Le ministère prophétique était alors très-développé, indépendamment de Sophonie et de Jérémie qui donnaient aussi, la prophétie Hôla était assez célèbre. Elle était épouse ou veuve de Sellum, d'origine très-illustre, et peut-être encore pressé au véritable roi. D'après la version chaldéenne, elle demeurait à Jérusalem, non pas dans la seconde enceinte de la ville, mais dans un collège des prophètes. Ces circonstances font comprendre le motif pour lequel le roi dit de s'adresser à elle.

14. *Ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum.* LXX editionis Romane habent, ὑπερξέωσα, matrem Sellum, sive Sellum; alii tamen textus habent, ὑπερξέωσα, uxorem. Hæc Sellum Hebræi vocant avunculæ patris Jeremia. Missi rex ad Holdam potius quam ad alium prophetam, quia ipse victus erat, ejusdem urbis incolæ, et omnibus acerbissimæ; alii vel obant, vel vocant inlaucram. — *Custodis vestium.* Sacerdotalium, vel, ut alii volunt, regiarum. — *Habitabat in Jerusalem in secunda.* LXX restitutione Hebræorum nonno *Mosæum, quod secundum significat.* Chaldæus eam interpretatur *domum doctrinæ.* Vatabla locum actualis dignitatis a templo, quo loco dabatur opera arduiora et doctrinæ. Sa. vult fuisse nomen vici. D. Hieron., lib. 2. contra Pelag., *hæc dicitur, inquit, quia verba partem significat, que dicitur novo vocabatur; et in Tradit. hebr. in II. Paral., in sa. veta. : Habitabat in secunda, ita scribit : Locus erat Hierosolymis extra murum, id est, inter murum civitatis et ostentivæ, qui vocatur secunda, cuius mentio fit in Sophonia prophetis. Item in c. 1. Sophonie, n. 10, ait finis secundam portam secum. LXX, post portam Piscium. Ribera ibid. et Viallandus, tom. 3, lib. 8, c. 9, ait hæc secundam portam fuisse in secundo muro claudente Bezaiam, eamque e regione respondisse portæ Piscium, per quam Chaldaei invaserunt Hierosolymam, et portam vici claudens in portâ Piscium perforante, claudens a secunda porta responderit, Sophon., 1, 10.*

16. *Omnia verba legis.* Omnes minas que Deuteronomii libro eorum regi recitato continetur.

18. *In stiporem et in maledictum.* Stiporem peregrinum qui desolationem civitatis videbant vel audient, et populi qui illam incolant, peccata et ingratitude detestabatur.

nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce livre, et n'ont point fait ce qui nous avait été prescrit.

14. Alors le grand-prêtre Helcias, Ahicam, Achobor, Saphan et Assas allèrent trouver Holda, la prophétesse, femme de Sellum, fils de Theuca, fils d'Araas, gardien des vêtements, qui demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte de la ville. Ils lui parlèrent selon l'ordre du roi.

15. Holda leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire tomber sur ce lieu et sur ses habitans tous les maux que le roi de Juda a lus dans ce livre de la loi ;

17. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et qu'ils m'ont irrité généralement par toutes leurs œuvres. Et mon indignation s'allumera de telle sorte contre ce lieu, qu'il n'y aura rien qui la puisse éteindre.

18. Mais pour le roi de Juda qui vous a envoyés consulter le Seigneur, vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

19. Que votre cœur en a été ébranlé, que vous vous êtes humilié devant le Seigneur, après avoir appris les maux dont il menace cette ville et ses habitans, en les assurant qu'ils deviendront un jour l'étonnement et l'exécration de toute la terre; et parce que vous avez déchiré vos vêtements et pleuré devant moi, j'ai écouté votre prière, dit le Seigneur.

20. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos pères, et vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur cette ville.